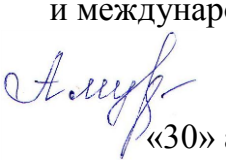
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории
и международных отношений


(О. И. Амурская)

«30» августа 2018 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Уровень основной профессиональной образовательной программы – **бакалавриат**

Направление подготовки – 41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и внешняя политика**

Форма обучения – **очная**
Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений
Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика».

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1. – Б1.В.ДВ.13.2

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:
- Первый иностранный язык
- Практический курс первого иностранного языка
- Дискурс СМИ (первый иностранный язык)
- Особенности перевода общественно-политической лексики (1ин. яз.)
- Страноведение Великобритании
- Особенности перевода финансово-экономической лексики (1ин. яз.)
- Основы межкультурной коммуникации

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:
- Практический курс первого иностранного языка
- Практика перевода дипломатических документов (1 ин. язык)
- Деловой английский язык
-Практика перевода социально-политических текстов (1ин.язык)

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах;	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной

			способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; современные принципы межкультурного общения и диалога культур	прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами
Профессиональные компетенции:					
организационно-административная деятельность					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
исследовательско-аналитическая деятельность					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации; особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

				научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)»					
Цель дисциплины	овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знания: 1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи; 3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности. Умения: 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	терминологический диктант; тестирование письменное/ устное доклад-презентация; переводческий практикум; конспект по теме для самост. изучения *Зачет* - устный ответ по одному из предложенных	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся понимает суть высказываний на знакомые темы (обучение, отдых, путешествия, хобби, семья и т.д.); может описать свои впечатления, события, стремления, кратко изложить и обосновать свое мнение; смотрит документальные и художественные фильмы на английском языке и понимает содержание при наличии субтитров; может прочитать несложную инструкцию, а также рекламные брошюры, письма, короткие официальные документы; может написать связное сообщение (эссе,

		2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры; 3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии Владение: 1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах		теоретических вопросов; - письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн.	письмо, инструкцию) на английском языке на знакомую или интересующую тему. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся способен понять суть сложного текста на конкретную или абстрактную тему, в том числе по специальности; готов поддержать обстоятельную беседу на английском языке на отвлеченные темы; умеет выстраивать ясные и подробные высказывания по широкому кругу вопросов; можете изложить свой взгляд на проблему, указать на преимущества и недостатки различных вариантов ее решения; говорит достаточно быстро, в среднем темпе носителей языка, и спонтанно, что обеспечивает возможность общения с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон; свободно смотрит большинство англоязычных телепрограмм – интервью, репортажи, ток-шоу, прямые трансляции; в состоянии написать связное сообщение (эссе, письмо) на незнакомую тематику.
общепрофессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять	Знания: 1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное	терминологический диктант; тестирование письменное/ устное доклад-	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может внимательно выслушать собеседника, аргументированно и этично высказать

	иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; 3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур. Умения: 1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; 3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности. Владение: 1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной	чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	презентация; переводческий практикум; конспект по теме для самост. изучения *Зачет* - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн	свою точку зрения, в случае необходимости признать свою ошибку и принять чужое мнение; в ходе общения использует нейтральные речевые формулы, не противоречащие социальным и культурным нормам, принятым в других странах. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся в ходе общения на иностранном языке может проявлять заинтересованность в общении; выдвигать собственные идеи, направленные на организацию совместной профессиональной деятельности; избегать и разрешать возможные конфликтные ситуации, в том числе связанные с социальными, культурными и личностными различиями собеседников.

		деятельностью; 2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами			
Профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
организационно-административная деятельность					
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	Знания: 1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; Умения: 1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	терминологический диктант; тестирование письменное/ устное доклад-презентация; переводческий практикум; конспект по теме для самост. изучения *Зачет* - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные

		рецепторов и тип переводимого текста; 2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности Владение: навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач		текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн	приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
исследовательско-аналитическая деятельность					
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	Знания: 1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; 2) способы приема, переработки, выдачи информации; 3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке. Умения: 1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	практические занятия, в том числе интерактивные; дискуссии; внеаудиторное чтение на английском языке; просмотр видео/ прослушивание аудиоматериалов и выполнение заданий к ним	терминологический диктант; тестирование письменное/ устное доклад-презентация; переводческий практикум; конспект по теме для самост. изучения *Зачет* - устный ответ по одному из предложенных теоретических	ПОРОГОВЫЙ: Обучающийся обладает базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, владеет культурой устной и письменной речи на иностранном языке; ПОВЫШЕННЫЙ: Обучающийся умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке. Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.		вопросов; - письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн	- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач на иностранном языке.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ
1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры			
			№ 4	№	№	№
			часов	часов	часов	часов
1		2	3	4	5	6
1.Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		36	36	-	-	-
В том числе:						
Лекции (Л)		18	18	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		18	18	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)						
2.Самостоятельная работа студента (всего)		36	36			
В том числе		-	-	-	-	-
СРС в семестре:						
Курсовая работа	КП					
	КР					
Другие виды СРС:		-	-	-	-	-
Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами		7	7			
Подготовка к письменному/ устному тестированию		7	7			
Подготовка к терминологическому диктанту		4	4			
Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения		6	6			
Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами.		6	6			
Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ английского языка)		6	6			
СРС в период сессии						
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3	3			
	экзамен (Э)					
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72			
	зач. ед.	2	2			

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Становление и развитие основных переводческих концепций.	Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода».
4	2	Основные понятия теории перевода.	Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Типы перевода. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Другие виды языкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме. Общая и частная теория перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Перевод с листа
4	3	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	Основные этапы истории перевода в России от времен Киевской Руси до наших дней. Развитие отечественной школы перевода. Развитие переводческого дела в России в XXI в. Государственная политика в области переводческого дела. Социальный статус переводчиков на различных этапах истории.
4	4	Эквивалентность перевода	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Понятие адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Различие между обозначением ситуации в высказывании и способом ее описания. Особенности достижения эквивалентности перевода на уровне различных типов эквивалентности.
4	5	Прагматические аспекты перевода	Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан, и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение

			понимания переводимого сообщения людьми, обладающими фоновыми знаниями и культурно-историческим опытом, которые отличаются от знаний и опыта читателей оригинала. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Методы оценки качества перевода. Основные случаи нарушения эквивалентности перевода: буквальный и свободный (вольный) перевод.
4	6	Способы достижения эквивалентности	Понимание перевода как преобразования текста оригинала в текст перевода. Основные виды переводческих трансформаций. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция значения языковой единицы при переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описание) и компенсация передаваемого смысла при переводе
4	7	Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарем. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном компонентах значений слов в оригинале и переводе.
4	8	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов. Переводоведение в США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Проблемы переводоведение в работах ученых Франции и Канады. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.
4	9	Лексические вопросы перевода	Вопросы перевода фразеологии. Сохранение, замена или утрата образности при переводе фразеологических единиц. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей фразеологизмов. Перевод неологизмов. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Нахождение соответствий для многозначных лексических единиц в составе текста. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.

			Реалии как переводческая проблема, пути решения.
4	10	Грамматические вопросы перевода	Перевод различных частей речи с русского на английский язык и с английского языка на русский. Сопоставительный анализ грамматического строя русского и английского языка. Синтаксис и перевод. Вопросы пунктуации и перевод
4	11	Общие вопросы перевода	Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Понятие единицы перевода. Текст как единица перевода. Лингвистический анализ как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа текста. Культурологический компонент переводческого анализа. Перевод и редактирование. Приемы работы со словарями разных типов. Словари и другие справочные пособия. Перевод заглавий

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестрам)*
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	2	-	-	2	4	*1 неделя* тестирование письменное/ устное
	2.	Основные понятия теории перевода.	2	-	-	2	4	*2 неделя* тестирование письменное/ устное
	3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	2	-	-	2	4	*3 неделя* тестирование письменное/ устное
	4.	Эквивалентность перевода	2	-	-	2	4	*4-5 неделя* тестирование письменное/ устное
	5.	Прагматические аспекты перевода	2	-	-	2	4	*6 неделя* тестирование письменное/ устное
	6.	Способы достижения эквивалентности	4	-	-	4	8	*7-8 неделя* тестирование письменное/ устное
	7.	Переводческие соответствия	2	-	-	2	4	*9-10 неделя* тестирование письменное/ устное; терминологический диктант

4	8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	2	-	-	2	4	*11 неделя* конспект по теме для самост. изучения
	9.	Лексические вопросы перевода	-	-	6	6	12	*12-13 неделя* доклад-презентация; переводческий практикум
	10	Грамматические вопросы перевода	-	-	6	6	12	*14-15 неделя* доклад-презентация; переводческий практикум
	11.	Общие вопросы перевода	-	-	6	6	12	*16-17 неделя* доклад-презентация; переводческий практикум
		Разделы дисциплины № 1-11	18	-	18	36	72	*ПрАт* *18 неделя* *Зачет* - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн.
		ИТОГО за семестр	18	-	18	36	72	зачет
		ИТОГО	18		18	36	72	

2.3Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4.Курсовые работы учебным планом не предусмотрены

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	2.	Основные понятия теории перевода.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах российских исследователей	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	4.	Эквивалентность перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	5.	Прагматические аспекты перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	6.	Способы достижения эквивалентности	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию.	2
	7.	Переводческие соответствия	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной	2

			литературы. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подготовка к письменному/ устному тестированию. 3. Подготовка к терминологическому диктанту.	4
4	8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых	1. Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)	6
	9.	Лексические вопросы перевода	1.Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2.Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2 2
	10.	Грамматические вопросы перевода	1.Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2.Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2 2
	11.	Общие вопросы перевода	1.Выполнение практических заданий (письменный перевод с английского/ русского языка). 2.Подготовка мультимедийных докладов-презентаций. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями).	2 2
ИТОГО в семестре:				36
ИТОГО				36

3.2. График работы студента

Семестр № 4

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
терминологический диктант	ТД									+	+								
тестирование письменное/ устное	ПТ/ УТ	+	+	+	+	+	+	+	+										
доклад-презентация	ДП											+	+	+	+	+	+	+	

переводческий практикум (выполнение тренировочных упражнений по переводу)	**ППр**										+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Зачет	З																		+	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, а также для подготовки к выполнению заданий на письменный перевод связного текста используются следующие учебно-методические материалы:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие. – СПб: Союз, 2010. – 309 с. (и предыдущие годы издания)
2. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие /Е. В. Аликина, С. С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721 (дата обращения: 15.08.2017).
3. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2006. – 216 с.
4. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English - English Translation Handbook - Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 265с.
5. Чепель, Н. П. Основы теории перевода: программа дисциплины и учебно-методические рекомендации. – Рязань: РГУ, 2010. – 32 с.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется посредством письменного тестирования по каждой теме; написания терминологического диктанта; проверки выполнения тренировочных упражнений по практическим аспектам перевода.

Подготовка к терминологическому диктанту осуществляется путем составления глоссария терминов и понятий по каждому разделу дисциплины с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

Пример глоссария (фрагмент):

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в

переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода. <…>

Список тем для подготовки докладов-презентаций с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов

(см. Раздел 5. настоящей программы).

1. Лексические особенности перевода

1. Фразеологические соответствия.
2. Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».
3. Приемы перевода неологизмов.
4. Способы перевода многозначных слов.
5. Лексические трансформации при переводе.
6. Перевод реалий.
7. Перевод стилистически ограниченной лексики.

2. Грамматические особенности перевода

1. Языковая культура и традиции русского и английского языка.
2. Некоторые сложности при переводе русского глагола.
3. Способы перевода прилагательных.
4. Перевод наречий.
5. Приемы передачи артикля на русский язык.
6. Перевод предлогов, союзов, частиц.
7. Различия в пунктуации в английском и русском языках.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения.
4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
5. Перевод заглавий и заголовков.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ *см. ФОС*

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: http://e-learn2.rsu. edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.08.2018).
2. Polpred.com Обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. – Доступ после регистрации из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: http://polpred.com/ (дата обращения: 15.08.2018).
3. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://cyberleninka.ru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
4. КонсультантПлюс [Электронный ресурс] : официальный сайт. – Режим доступа: http://www.consultanru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
5. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: http://library.rsu.edu.ru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
6. Труды преподавателей [Электронный ресурс] : коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.08.2018).
7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.08.2018).
8. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.08.2018).
9. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения: 15.08.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. «Город переводчиков» [Электронный ресурс] **:** сайт, посвященный переводу и переводчикам. – URL: http:// www.trworkshop.net , свободный (дата обращения: 15.08.2018).
2. «Думать вслух» [Электронный ресурс] **:** сайт : полезные материалы в сфере перевода. – URL: http://www.thinkaloud.ru/, свободный (дата обращения:

15.08.2018).
3. «Лингво» [Электронный ресурс] : ассоциации лексикографов. – URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
4. Мультитран [Электронный ресурс] **:** многоязычный онлайн словарь. – URL: http://www.multitran.ru , свободный (дата обращения: 15.08.2018).
5. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: http:// www.translators-union.ru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
6. Corpus.byu.edu [Электронный ресурс] : сайт современного английского языка, позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность.– URL: http://corpus.byu.edu, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
7. "Information Please" [Электронный ресурс] : перечень электронных энциклопедий. – URL: http://www.infopplease.com , свободный (дата обращения: 15.08.2018).
8. "Lingvo" [Электронный ресурс] **:** онлайн-версия электронного словаря. – URL: https://www.lingvolive.com/ru-ru, зарегистрированным пользователям (дата обращения: 15.08.2018).
9. "PROMT"[Электронный ресурс] **: о**нлайн-словарь и переводчик компании. – URL: http://www.translate.ru, свободный (дата обращения: 15.08.2018).
10. Thefreedictionary [Электронный ресурс] **:** онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. – URL: http://www.thefreedictionary.com/, свободный (дата обращения: 15.08.2018).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Материалы лекций и практических занятий должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой.
В рамках данной дисциплины рекомендуются следующие виды

самостоятельной работы студентов:
1. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации по изученным темам с последующими выступлениями в форме докладов.
2. Выполнение различных видов устных и письменных упражнений по переводу в соответствии с изученной тематикой.
3. Подготовка к аудиторным занятиям (лекционным; практическим) и контрольным работам (текущий и промежуточный контроль).
4. Работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом), с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций.
5. Аналитическое изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (Тема 8 - «Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых»); составление конспекта по изученной теме.
6. Работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий).
7. Внимательное наблюдение за речью окружающих (в том числе и в телевизионных программах, в видеофильмах) с целью нахождения живых и оригинальных примеров «переводческих находок».

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДОВ – ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. На первом слайде должны быть представлены название доклада и имя автора презентации.
2. В тексте презентации необходимо выделять (курсивом, заглавными буквами, другим цветом) заголовки и наиболее важные моменты.
3. Цвет шрифта основного текста на каждом слайде лучше оставлять тот, который выбирается программой автоматически.
4. Размер шрифта основного текста на каждом слайде должен быть не меньше 18.
5. Избегайте выведения на экран полных предложений (особенно сложных).
6. Недопустимо наличие орфографических ошибок в тексте слайдов.
7. Для большей наглядности теоретических положений необходимо выбирать наиболее интересные, показательные примеры.
8. В процессе подготовки доклада необходимо проверить по словарю правильность произношения всех слов в приводимых примерах.
9. Во время демонстрации презентации текст доклада нужно воспроизводить, не читая.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.
2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».
3. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, индивидуальной исследовательской работы (при подготовке докладов-презентаций), чтения аутентичных текстов.
4. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт», «E-Linguo» (http://biblioclub.ru, http://www.biblio-online.ru, http://www.e-lingvo.net).

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):
Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):
Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

11. Иные сведения

Отсутствуют

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Становление и развитие основных переводческих концепций.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Текущая аттестация (Тат): тестирование компьютерное Промежуточная аттестация (ПрАт.): зачет
2.	Основные понятия теории перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
3.	История перевода в России. Общая теория перевода в трудах рос. исследователей.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
4.	Эквивалентность перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное

			ПрАт.: зачет
5.	Прагматические аспекты перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
6.	Способы достижения эквивалентности.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
7.	Переводческие соответствия.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: тестирование компьютерное; терминологический диктант ПрАт.: зачет
8.	Вопросы перевода в трудах зарубежных ученых.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: конспект (защита конспекта по теме для самостоятельного изучения) ПрАт.: зачет
9.	Лексические вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет
10.	Грамматические вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет
11.	Общие вопросы перевода.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт: зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
		знать	
		1) языковые средства и основные единицы речевого общения	ОК-7 З1
		2) правила продуцирования убедительной и уместной речи	ОК-7 З2
		3) особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности	ОК-7 З3

ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	**уметь**	
		1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей	ОК-7 У1
		2) оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры	ОК-7 У2
		3) применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии	ОК-7 У3
		владеть	
		1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке	ОК-7 В1
		2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах	ОК-7 В2
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	**знать**	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах	ОПК-12 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке	ОПК-12 З2
		3) современные принципы межкультурного общения и диалога культур	ОПК-12 З3
		уметь	
		1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал	ОПК-12 У1
		2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности	ОПК-12 У2
		3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника	ОПК-12 У3
		владеть	
		1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью	ОПК-12 В1
		2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами	ОПК-12 В2
		знать	
		1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях	ПК-2 З1
		2) основные принципы перевода связного	ПК-2 З2

ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе	
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках	ПК-2 З3
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста	ПК-2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа	ПК-2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК-2 У3
		владеть	
		1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК-2 В1
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	**знать**	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка	ПК-14 З1
		2) способы приема, переработки, выдачи информации,	ПК-14 З2
		3) особенности проведения научного исследования на иностранном языке	ПК-14 З3
		уметь	
		1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение	ПК-14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий	ПК-14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке	ПК-14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов	ПК-14 В1
		2) навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке	ПК-14 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Зачет включает два вопроса:

1) ответ студента по одному из предложенных теоретических вопросов;

2) письменный перевод с английского языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 знаков (по выбору преподавателя).

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее

		элементов
1	Теоретические вопросы Перевод как особый вид речевой деятельности. Определение понятия «перевод».	ОК-7 З1; ОК-7 З2; ОК-7 З3; ОК-7 З4; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 З1; ПК-14 З2; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
2	Особенности процесса перевода.	ОК-7 З1; ОК-7 З2; ОК-7 З3; ОК-7 З4; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 З1; ПК-14 З2; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
3	Классификация перевода. Основные виды перевода (жанрово-стилистическая классификация).	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
4	Классификация перевода. Основные виды перевода (психолингвистическая классификация).	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
5	Понятие переводческой эквивалентности/ адекватности.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
6	Типы переводческой эквивалентности.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
7	Лексические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2

		З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
8	Грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
9	Лексико-грамматические трансформации. Общая характеристика.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
10	Особенности перевод неологизмов.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
11	Интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
12	Понятие контекста. Виды переводческого контекста.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
13	Перевод многозначных слов.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
14	Приемы перевода фразеологизмов.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
15	Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 З1; ПК-14 З2; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14

		В1; ПК-14 В2
16	Специфика перевода текстов дипломатического подстиля.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 З1; ПК-14 З2; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
17	Безэквивалентные лексические единицы как переводческая проблема.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
18	Безэквивалентные грамматические единицы как переводческая проблема.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
19	Переводческий анализ текста.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
20	Перевод заглавий. Особенности перевода газетно-информационных заголовков.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
21	Виды переводческих соответствий.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
22	Проблема передачи коннотативного значения слова.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
23	Типы словарных соответствий. Словари в работе переводчика.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1

24	Понятие единицы перевода.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
25	Актуальное членение высказывания при переводе.	ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
	Пример текста для письменного перевода (вопрос 2) Students Protest High Cost of Education Thousands of protesters marched through London on Wednesday to express anger about the rising cost of higher education. The UK joins a growing list of countries that saw angry crowds of students taking to the streets over the past year. A plan to cut government money that supports full-time university students is the reason for the London protests. This money, called maintenance grants (единовременное пособие), helps full-time higher education students with the cost of living. Students do not have to pay the money back to the government. British Member of Parliament George Osborne announced in June that maintenance grants would no longer be available. Osborne said that starting in 2016, the government will offer maintenance loans instead. These loans will need to be paid back. Cuts to supports for students will affect low and middle income students the most, critics say. The problem of higher education costs for poorer people was also at the center of the South African demonstrations. The University of Witwatersrand in Johannesburg announced that it would increase fees by 10.5 percent. Student protests then caused the university to stop all activity in October.	ОК-7 З1; ОК-7 З2; ОК-7 З3; ОК-7 З4; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 З1; ОПК-12 З2; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 З1, ПК-2 З2; ПК-2 З3; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 З1; ПК-14 З2; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины) .

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет

необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.